

Texte

Marco la miró de reojo y se sintió reconfortado por el gesto de Sofía. Pensó que era una pena que una mujer como ella no hubiera encontrado una pareja como es debido. La mujer era guapa, muy guapa, ni ella misma era consciente de su atractivo. Rubia, con los ojos azules, esbelta, simpática e inteligente, extraordinariamente inteligente. Paola siempre le estaba buscando pareja, pero había fracasado en el empeño, los hombres se sentían apabullados en su presencia por su superioridad.

Él no entendía cómo una mujer así podía mantener una relación estable con el bueno de Pietro, pero Paola le decía que era lo más cómodo para Sofía.

Pietro había sido el último en incorporarse al equipo. Llevaba diez años en el departamento. Era un buen investigador. Meticuloso, desconfiado, al que no se le escapaba detalle por pequeño que fuera. Había trabajado en homicidios durante muchos años y había pedido el traslado hartó, según decía, de la sangre. Lo cierto es que le causó buena impresión cuando se lo mandaron para que le entrevistara y le hiciera un hueco en el equipo, ya que siempre se estaba quejando de que necesitaba más gente.

Marco se levantó seguido de Sofía.

Julia Navarro, *La hermandad de la Sábana Santa*, Plaza & Janés, 2004.

Grammaire

1. Les pronoms de la version

SUJET	REFLECHI	OD	OI
yo	me	me	me
tú	te	te	te
él / ella / ello / usted	se	lo / la	le
nosotros / nosotras	nos	nos	nos
vosotros / vosotras	os	os	os
ellos / ellas / ustedes	se	los / las	les

2. Une périphrase verbale

“Llevaba diez años trabajando en el departamento.”

<i>Français</i>	ça fait	+	complément circonstanciel de temps	+	que
<i>Espagnol</i>	llevar	+	complément circonstanciel de temps	+	gerondif

3. L'imparfait du subjonctif

“Por pequeño que fuera.” = “Aussi minime fût-il.”

Attention à la concordance de temps en espagnol

⇒ Phrase principale au présent ou futur, subjonctif présent

« Hay que / habrá que / hacerlo, por difícil que sea » = *Il faut / il faudra / le faire, aussi difficile cela soit-il.*

⇒ Phrase principale au passé, subjonctif imparfait

« Por rico que fuera, no quiso darle dinero » = *Il avait beau être riche, il ne voulut pas lui donner le l'argent.*